Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie **Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie

Band: 20 (1970)

Heft: 2

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie IX, L'évangile selon Philippe [suite]

Autor: Kasser, Rodolphe

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-380942

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE IX

L'ÉVANGILE SELON PHILIPPE

(Suite)

Le nombre entre [...], dans la marge gauche, correspond à la division du texte en «logia» établie par W. Till dans l'édition princeps.

- [54] (137) Le Seigneur est entré à la teinturerie de *Lévi*; il a pris soixante-douze *couleurs*, il les a jetées au chaudron, < puis > il a fait remonter < du chaudron > les < objets à teindre >, ils étaient tous blancs! (138) Et il a dit: « c'(est) ainsi qu'il est venu, le fils {du fils} de l'hom[me, en] ¹ teinturier.
- [55] (139) La sagesse, qu'on ap[pelle] 'stérile', (est) la mère [des an]ges; et la femme 2 du [Christ (est) Ma]rie-Ma[de]leine. (140) 3 Le [Christ, cependant* 3, aimait] Ma[rie] plus que [tous les dis]ciples, et il l'a 4 saluée (par un baiser) 4 sur 5 sa [bouche beaucoup] de fois; (141) le reste < des disciples lui > 6 [faisaient des] || (p. 112) [repro]ches 6 à son sujet, [à par]t; ils lui ont dit: « pourquoi l'aimes-tu plus que nous tous? »... (142) il a répondu, le Sauveur, il leur a dit 7 il leur a dit 7: « pourquoi 8 est-ce que je ne vous aime pas comme elle? ».
- [56] (143) Un aveugle et (quelqu')un qui voit, (étant) tous deux dans l'obscurité, ne diffèrent pas l'un de l'autre; (144)

² Cf. supra, p. 30 note 4.

7 A supprimer: dittographie.

Litt.: étant.

³ C'est ainsi que M. Krause lit (et reconstitue), d'après le manuscrit (traces de lettres); W. Till lisait « Le Seigneur », terminologie plus conforme aux autres passages narratifs de cet évangile.

⁴ ἀσπάζεσθαι.

⁵ Litt.: à.

⁶ ἐπιτιμᾶν.

⁸ A propos du procédé consistant à répondre à une question par une autre question, cf. par exemple Mat. 21:23-27.

v. 137-138, cf. v. 115-116.

v. 139, cf. v. 94, 100, v. 140, cf. Jean 11:5; Rom. 16:16, etc.

v. 141, cf. Mat. 20:24 (?).

v. 144, cf. v. 18, 355, 395-396, 400.

< mais > lorsque la lumière viendra, alors celui qui voit verra la lumière; et celui qui est aveugle restera dans l'obscurité.

(145) Le Seigneur a dit : « Bienheureux celui qui est avant [57] qu'il ait été! » ... car celui qui est a été et sera.

(146) L'élévation de l'homme n'(est) pas manifeste, mais [58] elle rest cachéer; c'est pourquoi il est seigneur des bêtes plus fortes que lui, — qui sont grandes selon ce qui (est) manifeste et < pas > ce qui est caché — ; et celui-< là > leur donne la < possibilité de > survivre 2. (147) Si 3 l'homme, cependant*, se sépare d'elle, elles se f(er)ont mourir les unes les autres, (et) elles se mord(ro)nt les unes les autres, — et 4elles se mangeront 4 les unes des autres —, parce qu'elles n'(aur)ont pas trouvé d'< autre > nourriture; (148) or maintenant, elles ont trouvé de la nourriture, parce que l'homme a travaillé la terre.

(149) Si (quelqu') un descend à l'eau < pour être baptisé >, [59] (et) qu'il < en > (re)monte n'ayant rien reçu, (et) qu'il dise « moi < je suis > un chrétien », il a reçu < ce > nom en prêt < seulement >; (150) or si < au contraire > il a recu l'Esprit saint, il a (là) le don du nom; (151) celui qui a reçu un don, on ne le lui ôte pas < ensuite > (des mains); mais* celui qui a reçu < quelque chose > en prêt, on l'exige < en retour > ; [60] ainsi < en > est-il [.?.] quand (quelqu')un est dans un mystère.

[152] [« Le mys]tère du ma[riage] (est) grand »; car [< c'est > en] lui < qu > 'ils 5 (sont); (153) < or > le mon[de]est multiple; car l'équilibre 6 du [monde (est) < dans > l'hom]me; or l'équilibre 6 [de l'homme (est) < dans > le ma]riage. (154) Pense (à) l'u[nion sans (?) s]ouillure; parce qu'elle a (là) [une grande] puissance; < et c'est > son image < uniquement > | (p. 113) < qui > est dans la souil[lure du

[61] c = [rps(?)]. (155) Les esprits impurs, il y en a, parmi eux, des

¹ Litt.: e(xi)st(e) en cachette.

² Litt.: durer.

³ Ou : quand... (suivi du passé) ; ces deux interprétations semblent avoir été mises à contribution (cf. note suivante).

⁴ Litt.: elles se sont mangées.

⁵ Entendre : les chrétiens.

⁶ σύστασις.

v. 145, cf. Evangile selon Thomas, v. 46.

v. 146, cf. v. 36-39, 49, 95, 105-106, 132, 146, 198, 215, 242-243, 294, 323, 327, 346, 351-352, 362-365, 373, 376-377, 385-386, 392, 400.

v. 149, cf. v. 115-156, 195, 219, 221-222, 234, 259, 261, 275, 281, 293, 308,

v. 152, cf. Eph. 5:32.

v. 155-157, cf. 163-164, 227, 228, 230, 298, 303, 353, 398.

mâles et des femelles : (ce sont) les mâles, d'une part, qui s'unissent 2 avec les âmes qui ont 3 élu domicile 3 dans une enveloppe 4 féminine; (156) (ce sont) les femelles 1, d'autre part*, qui se mêlent à ceux qui < sont > dans une enveloppe 4 masculine; (157) < ils agissent > par hystérie 5, et nul ne pourra échapper à ces < esprits >, quand ils le saisissent, s'il ne reçoit pas une puissance masculine et féminine, — c'(est) < à dire > : l'époux et l'épouse — ; (158) or on 6 < la > reçoit de la7 chambre (nuptiale) symbolique 7. (159) Lorsque des femmes dévergondées 8 voient un homme 9 vivant 10 seul, elles sautent à 11 son cou 11, l'aguichent 12, (et) le souillent; (160) ainsi < en est-il > encore < de > chaque homme dévergondé 13; quand ils voient une femme vivant 10 seule, < et > belle, ils la séduisent 14 (et) la violent, voulant la souiller; (161) mais * s'ils voient l'homme 9 et sa femme vivant 10 l'un auprès de l'autre, les femmes ne peuvent entrer auprès de l'homme 9, et 15 les hommes 9 ne peuvent entrer auprès de la femme. (162) Ainsi < en > (est)-il quand l'image et l'ange s'unissent < par mariage > : personne 16 ne pourra avoir l'audace d'entrer chez l'homme 9 ou la femme.

(163) Celui qui (va) sortir du monde, et qu'on ne peut saisir, alors qu'il était encore dans le monde, il est manifeste qu'il est plus élevé que le désir [de l'engendrement et la] peur : il est seigneur su[r la na]ture, et il dépasse 17 l'< état de > jalousie. (164) < Mais > si [le méchant] vient, il est < aussitôt > saisi, on l'étouf[fe!... e]t comm[ent celui-< là >] échappe-

```
<sup>1</sup> Ou: femme.
<sup>2</sup> κοινωνεῖν. (cf. supra, p. 30, note 4).
3 πολιτεύεσθαι.
4 σχημα.
5 Ou: insatisfaction (?), disharmonie.
6 Litt.: (quelqu')un.
7 νυμφὼν εἰκονικός.
8 Litt.: sans instruction, sans éducation (= ἀπαίδευτος?).
9 Litt.: mâle.
10 Litt.: assis.
11 Litt.: sa tête.
12 Litt.: rire, jouer.
13 Litt.: sans instruction, sans éducation (= ἀπαίδευτος?).
14 πείθειν.
15 οὔτε.
16 Litt.: ni personne.
17 Litt.: il est excellent plus que.
```

v. 159, cf. Prov. 7:10, etc.

v. 163-164, cf. v. 157, 227, 303, 398.

ra-t-il à ces [grandes puis]san[ces dominan]tes ?...comment pourra-t-il se ca[cher < loin > d'elles ? (165) Sou]vent, il y en a quelques-uns qui vien[nent, disant] « nous sommes des croyants », a[fin] || (p. 114) qu'ils échappent aux esprits impurs et aux démons; (166) or 2 s'ils avaient (là) l'Esprit saint, aucun esprit impur ne pourrait (se) coller à eux. (167)

- [62] saint, aucun *esprit impur* ne pourrait (se) *coller* à eux. (167) N'aie < donc > pas peur de la *chair*, *ni* ne l'aime!... si tu as peur d'elle, elle sera seigneur sur toi; < et > si tu l'aimes, elle
- [63] t'engloutira et t'étouffera; (168) et cela arrivera dans ce monde, ou dans la résurrection, ou dans les lieux du « Milieu »:
 qu'il n'arrive pas qu'on me trouve en eux!

(169) Ce monde, il y a du bien en lui; < et > il y a < aussi < du mal: ses biens ne (sont) pas des biens, et ses maux ne (sont) pas des maux; (170) or il y a des maux, après ce monde, (qui sont) des maux véritables, < et > qu'on appelle « le milieu »: lui 4 (est) la mort; (171) 5 tandis que 5 nous sommes < encore > dans ce monde, il 6 convient de nous acquérir la résurrection, afin que, quand nous nous dépouillerons 7 de la chair, on nous trouve dans le repos, (et) que nous ne marchions pas dans le « milieu »; (172) — car nombreux < sont ceux qui > s'égarent en chemin!... — car il est bon d'aller hors du monde avant que l'homme n'ait péché! —

[64] (173) Il y en a quelques-uns, certes*, qui ni ne veulent, ni ne peuvent; mais* d'autres, quand ils ont voulu, ils n'en ont pas eu de profit 8, parce qu'ils n'ont rien 9 fait. (174) < C'est > donc 10 un vouloir qui les fait pécheurs ?... (175)

```
Litt.: qui saisissent, maîtrisent.
```

² Litt.: car.

³ Litt.: être.

⁴ Entendre: le « milieu ».

⁵ ώς.

⁶ Litt.: il nous.

⁷ Litt. dénuder.

⁸ Litt.: utilité.

⁹ Litt.: pas. 10 Litt.: car.

v. 168, cf. v. 170, 306.

v. 169, cf. v. 17, 19, 31, 108, 272-273.

v. 170, cf. v. 168, 306.

v. 171, cf. v. 52.

v. 173, H. M. Schenke dit que les différentes parties de ce verset sont interverties, et il propose de les remettre en ordre ainsi: il y en a quelques-uns, certes*, qui ni ne veulent ni ne peuvent; < c'est > donc un vouloir qui les fait pécher?... < non >, mais * < plutôt > un non-vouloir!... D'autres, quand ils ont voulu, ils n'en ont pas eu de profit, parce qu'ils n'ont rien fait: et la volonté est bonne, pas le faire; < or > la justice se cachera < loin > de ces deux sortes < de gens >.

< non >, mais* < plutôt > un non-vouloir! < Or > la justice se cachera < loin > d'eux deux : et < c'est > le vouloir < qui > [plaît], non le faire!

- [65] (176) Un apostolique, en une vision, a vu quelques-uns enfermés dans une maison de flammes, et liés de [liens] de flammes, attablés [< et > rassasi]és de flammes; (177) il y a(vait) < pourtant > de l'eau au [milieu d'eux : en vain]; (178) et ils lui ont dit : « [pourquoi ne] peuvent-ils pas être sauvés? » ... (179) [il a répondu] : « ils ne < l' > ont pas voulu ; < alors > ils ont éprou[vé 3 ce châ]timent < terrible >, celui qu'on appelle || (p. 115) 'l'obscurité ex[térieure, la d]ent gr[inçante'].
- [66] (180) De l'eau et de la flamme, l'â[me] et l'esprit sont issus; de l'eau et de la flamme et de la lumière, le fils de la chambre (nuptiale) 4. (181) La flamme (est) l'onction; la lumière (est) la flamme. (182) Je ne parle pas < ici > de cette flamme qui n'a pas de forme, mais de l'autre, dont la forme est blanche, qui est lumineuse < et > belle, et qui donne la beauté.
- [67] (183) La vérité n'est pas venue < toute > nue au monde, mais elle est venue en des allégories 5 et des images; le < monde > ne la recevra pas autrement.
 - (184) Il y a un nouvel engendrement, et une *image* de < ce > nouvel engendrement.
 - (185) Il convient vraiment qu'on soit engendré à nouveau, par le moyen de l'image!
 - (186) Quelle (est) la résurrection, et l'image par (le moyen de) l'image?
 - (187) Il convient qu'elle ressuscite 6!
 - (188) La chambre (nuptiale), et l'image par (le moyen de) l'image?
 - (189) Il convient qu'ils entrent dans la vérité!
 - (190) Cela, c'(est) la restauration 7.

```
I Litt.: couchés.
```

² Litt.: leur.

³ Litt.: goûter.

⁴ Sous-entendre: est issu.

⁵ τύπος.

⁶ Litt.: se lever.

⁷ ἀποκατάστασις.

v. 176, cf. v. 76, 78, 180, 219.

v. 179, cf. Mat. 8:12; 22:13.

v. 181, cf. v. 78, 195, 217, 219, 235, 264, 275-276, 283, 316, 319, 393.

v. 183, cf. v. 28-29, 73, 79, 183.

v. 185, cf. Jean 3:3, etc., Mat. 25:29?

(191) — Il convient !... (192) < cela convient > à ceux qui s'acquièrent non seulement le nom du Père, et du Fils, et de l'Esprit saint, mais qui se les sont acquis < eux >-mêmes; si (quelqu')un ne se les acquiert pas, son nom-même lui sera ôté. (193) Or on(?) les reçoit par l'onction du parfum (?) de la puissance de la croix; — < cette puissance >, les apôtres l'appelaient 'la droite et la gauche' —; (194) car < alors > celui-< là > n' (est) plus un < simple > chrétien, mais (il est) un Christ.

[68] (195) Le Seign[eur a fait] toute chose en un mystère: le baptême, et l'onction, et l'eucharistie, et le rachat, et la chambre (nuptiale) [pour ceux qui veil]lent.

(196) [Il a] dit: « je suis venu pour que je (sus)pen[de les < choses > d'en bas] comme celles d'[en haut, et celles du de]hors comme celles du [dedans]; tou[tes les choses] de ce lieu-là, [je les (sus)pendrai en ce] lieu, par le (moyen) d'al[légories ² et d'images]. (197) Ceux qui disent « [il y a un < être > céleste, et] il y en a un au-dessus de [lui », ils s'é]garent, (198) car celui qui s'est révélé [dans le ciel, < c'est > ce céles]-|| (p. 116)te-là < aussi > qu'on appelle 'celui < qui est > en bas', et celui qui est caché est en dessus de lui; (199) car il est bon de dire « l'intérieur », et « celui qui < est > au-dehors », et « celui qui < est > au-dehors du dehors ». (200) C'est pourquoi le Seigneur a appelé la destruction 'l'obscurité qui < est > au-dehors': il n'y en a pas d'autre hors d'elle.

(201) Il a dit: « mon Père qui < est > dans le secret 3 ». Il a dit < exactement > : « va dans ta *chambre*, (et) ferme ta porte 4 derrière toi 4, (et) prie ton Père qui est dans le secret » 3 : (202) c'(est) < à dire > : celui qui < est > à l'intérieur d'eux tous; or celui qui < est > à l'intérieur d'eux tous (est) la

Litt.: aussi.

² τύπος.

³ Litt.: ce qui est caché. 4 Litt.: à ta bouche.

v. 192, cf. v. 22, 95, 119.

v. 193, cf. v. 18, 109.

v. 194, cf. v. 119.

v. 195, cf. v. 85, 115-116, 149, 219, 221-222, 234, 236, 259, 261, 275-276, 281, 283, 289-290, 293, 307, 308, 309, 316, 319, 353, 378, 393, 396.

v. 196, cf. v. 95, 202, 385-386.

v. 198, cf. v. 49, 77-78, 95, 146, 351-352, 362-365, 373, 376-377, 385-386, 392, 400.

v. 201, cf. Mat. 6:6.

v. 202-203, cf. v. 196, 199.

plénitude; (203) après lui, il n'y en a pas d'autre à l'intérieur de lui; c'(est) lui dont on a dit : « celui qui est au-dessus d'eux ».

[70] (204) Avant le Christ, quelques-uns sont sortis.

(205) — D'où?

(206) — Ils n'ont plus pu < y > rentrer.

(207) — Et ils allèrent où?

(208) — Ils n'ont plus pu < en > sortir.

(209) Or il est venu, le *Christ*: ceux qui étaient entrés, il les a fait sortir; et ceux qui étaient sortis, il les a fait entrer.

- [71) (210) < Pendant > les jours où *Eve* < était > [en *Ada]m*, il n'y avait pas de mort; < mais > lorsqu'elle s'est séparée [de] lui, la mort a existé; (211) à *nouveau*, s'il re[tour]ne (et) qu'il la ² (re)prenne à lui, il n'y aura pas de mort.
- (72) (212) « Mon Dieu! Mon Dieu! Pourquoi, Seigneur, m'as-tu délaissé? » Il a dit ces < paroles > sur la croix, car il s'est séparé < alors > de ce lieu-là (?), ayant été engendré par l'E[sprit (?) saint]. (213) < C'est > par Dieu que le [Seigneur fut ressuscité 3] des morts; [cependant* il n'était pas (?) comme il l'avait é]té: mais [son corps é]tait 4 parfait, [complètement; (214) < or > il avait (là)] (une) chair; mais cette [chair, certes*, (était) une c]hair véritable; [car notre chair] n'est pas véritable, ma[is < elle est > une chair] image de la véritable || (p. 117).

[73] (215) Îl n'e(xi)st(e) pas de lit (de noces) pour les bêtes, ni 5 pour les es[claves], ni pour les femmes souillées, mais il

[74] en e(xi)st(e) pour les hommes libres et les vierges. (216) Par (le moyen de) l'Esprit saint, certes*, nous sommes engendrés une autre fois; pourtant*, nous sommes engendrés < aussi > par le Christ; (217) < or > les deux < fois >, nous sommes

```
<sup>1</sup> Litt.: parler.
```

² Le copiste a écrit « le » pour « la », par erreur.

³ Litt.: se lever.

⁴ Litt.: était] étant.

⁵ Litt.: ni il n'en existe.

v. 204, cf. v. 38.

v. 205-208, cf. v. 57-67.

v. 209, cf. v. 40.

v. 210, cf. v. 228-230, Gen. 2:21, etc.

v. 212, cf. Mat. 27:46, etc.

v. 213-214, cf. I Cor. 15:44, etc.

v. 215, cf. v. 33, 36-37, 39, 105-106, 132, 215, 242-243, 255, 311, 313, 314, 329, 374, 393.

v. 216, cf. Jean 3:5.

v. 217, cf. v. 78, 181, 195, 219, 235, 264, 275-276, 283, 316, 319, 393.

oints par l'*Esprit*; < et > lorsque nous avons été engendrés, < alors, nous deux, > nous avons été unis < par mariage >.

[75] (218) Personne ne pourra se ¹ voir, ni dans (de) l'eau, ni dans (un) miroir, sans lumière; ² et pas plus ², tu ne pourras < te > voir par ³ la lumière, sans eau ou < sans > miroir; (219) c'est pourquoi il convient de baptiser ⁴ par ³ (ces) deux < éléments > : par ³ la lumière et < par > l'eau; — or la lumière (est) l'onction —.

(220) Il y avait trois maisons < servant > de lieu d'offrande 5 [76] à Jérusalem: l'une, ouverte vers l'ouest, on l'appelle 'le saint'; l'autre, ouverte vers le sud, on l'appelle 'le saint du saint'; la troisième, ouverte vers l'est, on l'appelle 'le saint des saints' — < c'est > le lieu où le grand-prêtre entre seul —. (221) Le baptême (est) 'le 6 saint'; le ra[chat] (est) 'le saint du saint'; 'le [saint] des saints (est) la chambre (nuptiale); (222) le baptême a (là) < avec lui > la résurrection et le rachat; alors que le rachat < est > dans la chambre (nuptiale), [la cham] bre (nuptiale), cependant*, < est > en ce qui < est > plus élevé qu'eu[x, e(xis)tant véritablement]; (223) tu ne trouveras pas son [image (?) ressem]blant à ceux qui prient; [parce que ceux-< là > regardent vers] Jérusalem; (224) [et les habitants de Jéru]salem, p[riant à Jérusa]lem, regar[dent vers l'est; et] < c'est > eux qu'on ap[pelle 'sai]nts des saints'; (225) [parce que, avant que le ri]deau n'ait été déchiré, [< il n'y avait > pas de chambre (à coucher) ni de lit (de noces), excepté 7 l'image [de ces deux (choses)], || (p. 118) l' < image > céleste 8, (226) [parce que, ce < temple >], son rideau a été déchiré depuis le haut jusqu'en bas; car il convenait que quelques-uns d'en bas aillent en haut.

[77] (227) Ceux qui ont mis sur eux < en vêtement > la parfaite lumière, 9 qu'elles les voient 9, les puissances!... et < même

```
¹ Ou: le.
```

² οὔτε πάλιν.

³ Litt.: dans.

⁴ Ou: d'être baptisé.

⁵ Litt.: donner offrande.

⁶ Litt.: la maison; mais peut-être faut-il corriger pèei en pei (pour p (i)).

⁷ εἰμή.

⁸ Ou: d'en haut.

⁹ Ou plutôt : elles ne les voient pas (marou - consuétudinal dérivé négatif, pour mau-consuétudinal négatif).

v. 219, cf. v. 76, 78, 115-116, 149, 176-177, 180, 181, 195, 217, 219, 221-222, 234, 235, 259, 261, 264, 275-276, 281, 283, 293, 308, 309, 316, 319, 393.

v. 220-224, cf. v. 219, 379, 381, 391.

v. 227, cf. v. 75, 157, 163-164, 292-293, 303, 304, 398.

alors >, elles ne peuvent les saisir; or (quelqu')un mettra sur lui < en vêtement > la lumière, dans le mystère de l'union [78] < conjugale >. (228) Si la femelle 1 ne s'était pas séparée du mâle, elle ne serait pas morte avec le mâle; < mais > sa séparation a été le commencement de la mort; (229) c'est pourquoi le Christ est venu, afin que la séparation qui est advenue 2 depuis les premiers < temps > il l'annule 3 — < et > que, à nouveau, il les unisse tous deux < en mariage > —, et que ceux qui sont morts dans 4 la séparation, il leur donne la vie, et les unisse [79] < en mariage > — (230) Ainsi * la femme s'unit à son mari dans le lit (de noces); or ceux qui se sont unis dans le lit (de noces) ne se sépareront plus; c'est pourquoi Eve s'est séparée d'Adam: parce qu'elle ne s'était pas unie à lui dans le lit [80] [(de noces)]. (231) L'âme d'Adam est issue d'un souffle ; il (est) son 5 conjoint 6; L'[Esprit qui] lui a été donné (est) sa mère; on a [pris] son âme, < et > on lui a donné un [esprit à] sa place; (232) puisque, lorsqu'il s'est u[ni < à elle >, il a dit] des paroles plus élevées que les puissances, < alors > elles l'ont envié; elles ont di [visé cette] union spirituelle; l'< union > spirituelle, qui est cachée, a été ôtée; (233) elle < leur > a donné l'oc]casion (?), cet[te division, de < se > créer 7], pour eux-mêmes 8, [le] lit (de no[ces) symbolique], afin que [les hommes s' < y > souil lent.

[81] (234) Jésus a dévoilé [auprès du Jour]dain la plé[nitude du Royau]me des Cieux; (235) celui [qui a(vait) e(xis)té a]vant le Tout, à || (p. 119) nouveau on l'a engendré; c[elui qu'on a(vait) oi]nt premièr(ement) (comme) fils, à nouveau on l'a oint; celui qu'on a(vait) < déjà > racheté, à nouveau a (été) racheté.

```
Ou: femme.
Litt.: être.
Litt.: redresser, corriger.
Ou: par.
De l'âme.
Hôtr (= κοινωνός), comme le verbe « unir (par le mariage) »; cf. supra,
p. 30, note 4.
Litt.: fabriquer.
Litt.: eux seuls.
```

v. 228, cf. v. 155-157, 210-211, 230, 298, 353.

v. 229, cf. v. 3-5, 18, 19, 36, 210-211, 229, 267, 271, 362.

v. 230, cf. v. 155-157, 210-211, 215, 228, 298, 353.

v. 231, cf. v. 7, 98, 312.

v. 234, cf. v. 115-116, 149, 195, 219, 221-222, 234, 259, 261, 275, 281, 293, 308, 309, et Jean 1:32-34 (?).

v. 235, cf. v. 78, 181, 195, 217, 219, 264, 275-276, 283, 316, 319, 393.

- [82] (236) S'il convient de dire un mystère: le Père du Tout s'est uni à la vierge qui est descendue < d'en haut >, et une flamme ¹ a brillé ² (pour) lui en ce jour-là; < ainsi > il a dévoilé le grand lit (de noces); (237) c'est pourquoi ³ son corps ³, qui a e(xis)té ce jour-là, est sorti du lit (de noces), comme celui qui est issu de l'époux et de l'épouse; (238) c'(est) ainsi que Jésus a mis le Tout sur pied, en lui, par (le moyen de) ceux-< là >; et il convient que chacun des disciples, < par là >, entre dans son repos.
- [83] (239) Adam est issu de deux vierges: de l'Esprit et de la Terre vierge. (240) C'est pourquoi le Christ est né d'une vierge, afin que le faux-pas 4 qui 5 s'est produit 5 au commencement, il
- l'annule 6. (241) Il y a deux arbres [dans] le paradis: l'un produit 7 (des) [bêtes], l'autre produit 7 (des) hommes. (242) Adam a m[angé] de l'arbre qui a produit 7 (des) bê[tes: il] a été (une) bête, < et > il a produit 7 (des) bê[tes < à son tour >]. (243) C'est pourquoi ils révèrent les [bêtes], les [fils] d'Adam. (244) [Mais* l'ar]bre [qui produit 7 des hommes, son] fruit (est) [le respect 8 de l'homme,. (245) C'est] pourquoi ils se sont multi[pliés, les hommes qui] mangent du [fruit de cet arbre; (246) parce que le] fruit du [second arbre, qui] produit 7 les hommes, [lui, il les fait révé]rer l'homme [à tous instants]. (247) Dieu a fabriqué 9 l'hom[me, et les hom] || (p. 120) mes
- [85] ont fabriqué 9 Dieu. (248) Ainsi en est-il dans le *monde* : les hommes fabriquent 9 (des) dieu(x), et ils révèrent leurs fabrications; (249) il aurait convenu, < cependant >, que les dieux révèrent les hommes!
- [86] (250) Comme elle e(xi)st(e), la vérité des œuvres de l'homme, elles sont (issues) de sa puissance. (251) C'est pourquoi on les appelle 'les puissances'. (252) Ses œuvres (sont) ses fils, qui

```
Le copiste a écrit kôt « construction » pour kôht « flamme ».
```

² Litt.: illuminer.

³ Entendre: le corps du Christ?

⁴ Litt.: trébucher, broncher.

⁵ Litt.: a été.

⁶ Litt.: redresser, corriger.

⁷ Litt.: engendrer.

⁸ Litt.: révérer, se prosterner.

⁹ Ou: créer.

v. 236, cf. v. 46, 195, 239-240, 353, 378, 396.

v. 240, cf. v. 44-46, 236.

v. 241, cf. v. 39, 264, 269, 270.

v. 242, cf. v. 36-37, 105-106, 132, 146, 215, 294, 323, 327, 346.

v. 245, cf. v. 87, 101.

v. 252 et 254, cf. v. 1, 88, 111-112, 286-287, 347-352.

sont (issus) du repos. (253) c'est pourquoi sa puissance vit ren ses œuvres, alors que le repos, au contraire*, se manifeste en ses fils; (254) et tu trouveras (que) cela pénètre jusqu'à l'image; et cela, c'(est) l'homme symbolique 3, faisant ses œuvres (de) par sa (propre) puissance, mais* engendrant ses fils (de) par le repos.

[87] (255) Dans ce monde, les esclaves servent 4 les < hommes > libres; dans le Royaume des Cieux, les < hommes > libres serviront 5 les esclaves des fils de la chambre (nup[tiale), en] servant 5 les fils du ma[riage. (256) Les] fils de la chambre (nuptiale) ont un [seul] nom; ils ont le repos ré[cipro]que (?);

[88] (257) ils n'ont pas besoin de [voi]r [parce qu'ils ont] (là) la vision, [ayant < la faculté > de comprendre 6 par le sen]timent; (258) ils sont nombreux 7, [parce qu'ils ne placent pas leur(s) tré]sor(s) 8 dans les < choses > qui < sont > [en bas, < et sont > méprisables, mais da]ns les gloires de [celles 9 que les hommes] ne [connaissent] pas.

[89] (259 Ceux [qui veulent se baigner des]cendent à l'e[au; or le Christ, sor]tant < de l'eau du baptême >, se rachètera [pour qu'ils soient par]faits < eux aussi, tous > ceux qui (aur)ont [reçu le baptême] en son nom; car il a dit : [telle (est) la ma]nière dont nous parferons toute || (p. 121) justice.

[90] (260) Ceux qui disent qu'on mourra premièrement, et qu'on ressuscitera 10 < ensuite >, s'égarent; si on ne reçoit pas premièrement la résurrection alors qu'on est < encore > vivant, quand on meurt, on ne recevra rien. (261) C'(est) ainsi encore qu'ils disent, à propos du baptême, qu'ils disent : « grand (est) le baptême, parce que si on le reçoit, on vivra! »

```
<sup>1</sup> Ou: (de) par le.
```

² πολιτεύεσθαι.

³ εἰκονικός.

⁴ ὑπηρετεῖν.

⁵ διακονεῖν.

⁶ νοεῖν.

⁷ Litt.: plus, davantage.

⁸ οὐ]σία.

⁹ Entendre: les choses?...ou: ceux.

¹⁰ Litt.: se lever.

v. 255, cf. v. 33, 215, 311, 313, 314, 329, 374, 393.

v. 258, cf. Mat. 6: 19-21, etc.

v. 259, cf. v. 115-116, 149, 195, 219, 221-222, 234, 261, 275, 281, 293, 308, 309, et Mat. 3: 15.

v. 260, cf. v. 52, 56, 399.

[91] (262) Philippe l'apôtre a dit: « Joseph le charpentier a planté un jardin 1 < d'arbres >, parce qu'il avait besoin de bois pour son métier; (263) < c'est > lui qui a fabriqué la croix, (avec) des arbres qu'il a(vait) plantés: et < ensuite >, sa 'graine' était (sus)pendue à ce qu'il avait planté »; — sa [92] graine (était) Jésus, et* son plant (est) la croix —. (264) Mais l'arbre de la vie c est > au milieu du jardin 2 et c aveci >

l'arbre de la vie < est > au milieu du jardin 2, et < aussi > l'olivier, dont est issue l'onction, par qui < s'est faite > la

[93] résurrection. (265) Ce monde (est) nécrophage; toute(s) chose(s) qu'< on > mange en lui, meu[rent(?)] elles-mêmes aussi 3; (266) la vérité est biophage; c'est pour[quoi] personne de ceux qui sont nourris dans 4 [la vérité] ne mour[ra]. (267) Jésus est sorti de ce lieu-[là], et il a (ap)porté des nourritures de là; et ceux qui < le > veulent, il leur a donné [la vie, afin]

[94] qu'ils ne meurent pas. (268) Diseu a fabriqué 5 sun paraldis; l'hom[me a vécu dans le para]dis; (269) or il y a [la vie pour lui (?), exis tante, et dans [ce paradis] de Dieu, dans [les arbres qui nourrissent les hom mes ; les < fruits > qui < sont > en [lui, j'en mangerai comme] je < le > veux; (270) ce para[dis (est) le lieu dont] on dira cela : « [homme, mange] de cela, ou ne mange pas [de cela, selon ta] || (p. 122) volonté; c'< est > le lieu où je mangerai de tout, puisque là e(xi)st(e) l'arbre de la connaissance 6; (271) celui-là a fait mourir Adam; or là, l'arbre de la connaissance 6 a vivifié l'homme; (272) la loi (était) l'arbre; il a le pouvoir de donner la connaissance 6 du bien et du mal; (273) < pourtant >, il 7 ne l'a pas 8 fait cesser 8 < d'être > dans le mal, < et > il 7 ne l'a pas mis dans le bien; (274) mais il a créé 9 la mort pour ceux qui en ont mangé; car en ce qu'il di(sait) « mange ce(ci), ne mange pas ce(la) », il a été < pour eux le > commencement de la mort.

```
ι παράδεισος.
```

² Ou: paradis (παράδεισος).

³ Litt.: encore.

⁴ Ou: par.

⁵ Ou: créer.

⁶ Ou: Gnose (γνῶσις); de même plus loin, et 192-195, 208-209, 236.

⁷ Litt.: ni il.

⁸ Ou: guérir.

⁹ Ou: fabriquer.

v. 264, cf. v. 39, 78, 181, 195, 217, 219, 235, 241, 264, 269-270, 275-276, 283, 316, 319, 393, et Gen. 2:9.

v. 265, cf. v. 132.

v. 267, cf. v. 3-5, 18, 19, 36-40, 229, 271, 362.

v. 269, cf. v. 39, 241, 264, 270.

v. 271, cf. v. 3-5, 18, 19, 36, 229, 267, 362.

v. 272, cf. v. 17, 19, 31, 108, 169.

- [95] (275) L'onction ¹ est supérieure ² au baptême; car c'est < à cause > de l'onction ¹ qu'on nous a appelés 'chrétiens' ¹, < et > pas à cause du baptême; et on a appelé le Christ ¹ < du nom de 'Christ' > à cause de l'onction ¹; (276) car le Père a oint le Fils; le Fils, cependant*, a oint les apôtres; les apôtres, enfin*, nous ont oints. (277) celui qu'on a oint, a (là) le Tout : il a la résurrection, la lumière, la croix, l'Esprit saint; (278) le Père lui a donné < tout > cela dans la cham[bre] (nup[tiale)],
- [96] il l'a reçu 3, < et > il a été, le Père, dans le [Fil]s, et le Fils dans le Père : voilà [le Royau]me des Cieux. (279) Admirablement 4, le Seigneur a dit : « quelques-uns sont allés au Royaume des Cieux en riant, et ils en sont (res)sortis ; (280) 5[ils n']y [restent pas, l']un parce qu'[il n'est pas] un chrétien < véritable >, [l'au]tre p[arce qu'il regrette] ensuite 6 < sa décision première > 5. (281) Et aussitôt [que le Christ est des]cendu à l'eau < pour le baptême >, il < en > est (res)sor[ti (se) riant du] Tout, [non pas] parce que [cela] (était) [pour lui un] jeu; ma[is < parce qu' >il était plein de mé]pris pour cela ; (282) ce[lui qui veut entrer] au Royaume des [Cieux atteindra donc < ce but > ; mais* < c'est >] s'il méprise [le Tout, e]t qu'il le méprise comme < étant > un jeu, [qu'il < en > (res)sorti]ra [98] en riant; (283) ainsi < en > (est)-il encore || (p. 123) du pain < de
- [98] en riant; (283) ainsi < en > (est)-il encore || (p. 123) du pain < de l'eucharistie >, et de la coupe, et de l'huile, et même 7 < d'autre chose >, s'il y a < quelque > autre < chose > plus élevée que celles-< là >.
- [99] (284) Le monde a e(xis)té par 8 une faute; car celui qui l'a fabriqué voulait le faire 9 indestructible et immortel; il est tombé dehors, et il n'a pas atteint < le but de son > espérance; (285) car elle n'e(xis)tait pas, l'indestructibilité du monde, et elle n'e(xis)tait pas, l'indestructibilité de celui qui a(vait)

I Jeu de mots entre χρῖσμα onction (etc.) et χριστιανός chrétien.

² Litt.: seigneur (plus que). — 3 Ou: prendre. — 4 καλ $\hat{\omega}$ ς. 5 En lisant: [segi $\hat{\sigma}$ mm]au [an $\hat{\rho}$]oua die ouchrèstianos [an $<\hat{\rho}e>\hat{\rho}$]ke

⁵ En lisant : [segiô mm] au [an p] ou a die ouchrestianos [an < pe > p] ke di[e frhtef] on.

⁶ Litt.: encore. — 7 καν. — 8 Ou: dans.

⁹ Litt.: fabriquer étant.

v. 275, cf. v. 49-51, 115-116, 136, 149, 195, 219, 221-222, 235, 259, 261, 276, 281, 293, 308, 309, 316, 319, 393.

v. 276, cf. v. 78, 181, 195, 217, 219, 235, 264, 275-276, 283, 316, 319, 393. v. 278, cf. v. 25, 88, 102, et Jean 10: 38.

v. 281, cf. v. 115-116, 149, 195, 219, 221-222, 234, 259, 261, 275, 293, 308,

v. 283, cf. v. 78, 85, 181, 195, 217, 219, 235, 264, 275-276, 283, 289-291, 307, 316, 319, 393.

fabriqué le *monde*; (286) car elle n'e(xi)st(e) pas, l'indestructibilité des œuvres < créées >, mais < il existe celle > des fils; (287) et aucune œuvre ¹ ne pourra recevoir l'indestructibilité, si elle n'est pas (un) 'fils'; (288) or celui à qui il n'est pas possible de recevoir, d'autant plus, il ne pourra pas donner.

[100] (289) La coupe de la prière, elle a (là) du vin, — elle a (là) < aussi > de l'eau —, cela étant mis comme allégorie 2 du sang, pour lequel on rend grâces 3; (290) et elle (s')emplit de l'Esprit saint; et elle (appartient) à l'homme entièrement parfait; (291) quand nous en boirons 4, nous recevrons (en nous) le parfait Homme. (292) — L'eau vivante (est) un

[IOI] nous) le parfait Homme. (292) — L'eau vivante (est) un corps; il convient que nous mettions sur nous < en vêtement > l'homme vivant —; (293) c'est pourquoi, alors qu'il va < pour > descendre à l'eau < du baptême >, < l'homme > se dénude, afin qu'il mette celui-là sur lui < en vêtement >.

(294) Un cheval engendre un cheval; un homme engendre (un) homme; un dieu engendre (un) dieu; ainsi < en > (est)-il de 5 [l'é]poux et de l'[épou]se: ils sont [is]sus de la ch[ambre (nuptiale), leurs fils]. (295) Il n'y avait pas de Jui[fs < qui > aient été engendrés] par des He[llènes, parmi ceux qui] e(xis)taient; et n[ous-mêmes, nous ne sommes pas issus] de Juifs; (296) [6 en tant que 6 race] chrétienne, [une autre < race > a e(xis)té, e]t on a appelé ces dis[ciples] la 'race choisie du [véritable < Dieu >',] || (p. 124) et le 'véritable homme', et 'le fils de l'homme', et 'la semence du fils de l'homme'; (297) cette race véritable, on la nomme < ainsi > dans le monde; ceux-< là < (sont) le lieu où ils sont, les fils de la chambre (nuptiale).

(298) Alors que l'union < sexuelle > est, dans ce monde, mâle et femelle 7, le lieu pour (?) la puissance et la faiblesse,

```
I Ou: chose.
```

² τύπος.

³ εὐχαριστεῖν.

⁴ Ou: buvons.

⁵ Litt.: dans.

⁶ ώς.

⁷ Ou: femme.

v. 286, cf. v. 88, 111-112, 252, 254, 347-362.

v. 288, cf. v. 121-122, 315.

v. 289, cf. v. 85, 195, 283, 307.

v. 290, cf. v. 40, 87, 107.

v. 292-293, cf. v. 75, 227, 304, et Jean 4: 10, etc.

v. 293, cf. v. 115-116, 149, 195, 219, 221-222, 234, 259, 261, 275, 281, 308, 309.

v. 294, cf. v. 36-39, 105-106, 132, 146, 215, 242-243, 323, 327, 346.

v. 295, cf. v. 1, 7, 123, 129-130.

v. 298, cf. v. 155-157, 228, 230, 353.

dans l'éon, autre (est) l'image de l'union < spirituelle > ; (299) bien que* nous appelions (ces choses) de ces noms, il en e(xi)st(e) cependant* d'autres, < et > ils sont élevés plus que tout nom qu'on nomme, et ils sont élevés plus que le fort; (300) car au lieu où il y a (de la) violence, ils sont là, ceux qui < sont > plus excellents que la puissance; (301) < de > ceux-là, l'un ne < l' > (est) pas, et l'autre < l' > (est); mais eux deux (sont) un-unique; c'(est) ce < la > qui ne pourra pas [105] monter au cœur de chair. (302) Tous ceux qui ont (là) 1 toutes choses 1, il ne convient pas 2 qu'ils les connaissent toutes 2; < mais > les un(e)s, certes*, 3 s'ils ne les connaissent pas 3, (ils) ne jouiront pas des (choses) qu'ils ont; or ceux qui les ont apprises 4, ils en jouiront. (303) Non seulement l'Homme parfait ne pourra pas être maîtrisé 5, mais on ne pourra pas le voir; car si on le voit, on le maîtrisera 5; (304) autrement, aucun ne pourra s'acquérir 6 cette grâce, 7 à [moins] 7 qu'il ne mette sur lui < en vêtement > la parfaite lumière, et qu'il ne soit lui-même parfait; qui[conque mettra cela] sur lui < en vêtement >, entrera [dans le Royaume]; (305) lui (est) la parfaite [lumière ; c'est en lui qu'il convient] que nous soyons [totale]ment, avant que nous ne sor[tions du monde]. (306) Celui qui a reçu le Tout, [< et > manque seul(ement)] de ces lieux, ne pourra [pas régner en ce] lieu-là, mais il [ira au < lieu du > «mi]lieu », comme < étant > imparfait : || (p. 125) seul Jésus connaît la fin de celui-< là >!

[108] (307) L'homme saint est saint tout < entier >, jusqu'à son corps; car s'il a reçu le pain < de l'eucharistie >, il le rendra 8 saint; ou < de même > la coupe, ou tout le reste qu'il reçoit, < et > qu'il purifie 9; et < puisqu'il en est ainsi >, comment

```
Litt.: le Tout.
Ou: qu'on les sache toutes.
Ou: si on ne les sait pas.
Ou: enseigner.
Ou: saisir.
Litt.: produire (ou: engendrer) pour soi.
εἰ μή.
Litt.: faire.
Ou: sanctifie.
```

v. 299, cf. v. 28, 29, 73, 79, 183.

v. 301, cf. Evangile selon Thomas, v. 42, et I Cor. 2:9.

v. 303, cf. v. 157, 163-164, 227, 398.

v. 304, cf. v. 75, 227, 292-293.

v. 306, cf. v. 168, 170, et cf. Evangile selon Thomas, v. 171.

v. 307, cf. v. 85, 195, 283, 289-291.

[109] ne purifiera(it)-il pas aussi le corps? (308) Comme Jésus a (rendu) parfaite l'eau du baptême, ainsi, il a (ren)versé i la mort; (309) c'est pourquoi nous descendons, certes*, dans l'eau < du baptême > ; mais* nous ne descendons pas dans la mort, afin que nous ne soyons pas versés i hors de l'Esprit.

(310) < L'Esprit > 3 du monde, quand il souffle, il fait que l'hiver soit < là > ; l'Esprit 3 saint, quand il souffle, l'été est < là >.

(311) Celui qui a (là) la connaissance de la vérité, (est) [IIO] libre; or l'< homme > libre ne pèche pas; car celui qui fait le péché (est) l'esclave du péché. (312) — La mère (est) la vérité; or la connaissance (est) la persuasion —. 4 (313) Ceux à qui il est donné 5 de pécher, le monde les appelle 'libres'; ceux auxquels il n'est pas donné 5 de pécher, la connaissance de la vérité < les > 6 rend fiers 6, c'(est) < à dire qu' > elle les rend 7 libres, et elle les fait s'élever plus < haut > que tout le lieu. (314) Cependant*, «l'amour construit » < plutôt > ; celui qui a été (fait) libre, donc*, par (le moyen de) la connaissance, est esclave à cause de < son > amour < envers > ceux qui n'ont pas encore pu accepter 8 [la li] berté de la connaissance; [or] la con[naissance] les rend 7 capables < de cela >, elle les [fait] devenir li[bres. (315) L']amour [ne dit < de >] rien que [(c'est)] à [lui; qu]oi[que cela] (soit) à lui, il ne d[it pas «cela (est) à toi »], ou «cela (est) à moi »; [mais il dit]: [III] « < toutes ces choses > (sont) à toi ». (316) L'amour spi[rituel]

¹ Ces v. 189-190 contiennent, en copte, un curieux jeu de mots entre moou « eau » et mou « mort »; tous deux peuvent être « (ren) versés ».

² Cf. note précédente.

3 Ou : le *vent* (πνεῦμα).

4 Il faut probablement corriger tôt « persuasion » en iôt « père ».

5 Ou: permettre.

6 Litt.: élever (le) cœur, enorgueillir.

7 Litt.: faire.

8 Litt.: soulever, (sup)porter.

v. 308-309, cf. v. 115-116, 149, 195, 219, 221-222, 234, 259, 261, 275, 281, 293, 309.

v. 309, cf. Rom. 6:4.

v. 310, cf. v. 8, 10, 17.

v. 311. cf. v. 33, 215, 255, 313, 314, 329, 374, 393, et Jean 8, 31-34.

v. 312, cf. v. 7, 98, 231.

v. 313, cf. v. 33, 215, 255, 311, 314, 329, 374, 393, et I Cor. 8:1.

v. 314, cf. I Cor. 8:1.

v. 315, cf. v. 121-122, 288.

v. 316, cf. v. 78, 181, 195, 217, 219, 235, 264, 275-276, 283, 319, 393.

(est) un vin et (une) < bonne > odeur; ils en jou[issent] ||
(p. 126) tous, ceux qui s'en oindront; (317) ils en jouissent
(eux)-mêmes, ceux qui se tiennent en dehors d'eux, 'aussi
longtemps qu' ils se tiennent < là >, ceux qui s'< en >
oignent; (318) ceux qui se sont oints de parfum, lorsqu'ils
cessent < d'être > parmi les « non-parfumés » et qu'ils
< s'en > vont, ceux qui ne sont pas oints < et > seulement se
tiennent au-dehors des « parfumés » et > seulement se
tiennent au-dehors des « parfumés » et > seulement n'a
rien donné au blessé, sinon du vin et de l'huile; ce n'(est)
rien 3, sinon du 4 parfum!... et il 5 a guéri les plaies < du malheureux > ; car l'amour couvre une foule de péchés.

[112] (320) Celui que la femme aime, ceux qu'elle enfantera 6 lui ressemble(ro)nt; s'<il est > son mari, ils ressemble(ro)nt à son mari; s'< il est > un amant 7, ils ressemble(ro)nt à l'amant 7; (321) souvent, s'il y a une femme qui couche 8 avec son mari par 9 contrainte, alors que son cœur, cependant*, < est > auprès de l'amant 7, si elle s'unit 10 avec lui, ce qu'elle enfantera, elle l'enfante(ra) ressemblant à l'amant 7; (322) or vous, qui êtes avec le Fils de Dieu, n'aimez pas le monde, mais aimez le Seigneur, afin que ceux que vous engendrerez ne soient pas ressemblants au monde, mais qu'ils soient ressemblants au Seigneur. (323) L'homme fraie 11 avec l'homme, le cheval fraie 11 avec le cheval, l'âne fraie 11 avec l'âne, les races fraient 11 [avec] 12 de mêmes races 12; (324) c'(est) ainsi que l'Esprit fraie 11 avec l'esprit, et la pa[role] s'[uni]t 10 à la parole, [et la] lu[mière] s'unit 10 [à 13 la lumière; (325) si tu] es homme,

[< c'est > l'homme qui] t'aimera; si tu es [esprit]. < c'est >

```
ώς.
Litt.: eux.
Litt.: rien d'autre.
Litt.: le.
Entendre: le Samaritain; ou: le parfum.
Ou: produire, engendrer.
Litt.: adultère.
Litt.: dormir.
κατά.
κοινωνεῖν.
Litt.: (se) mélanger.
Litt.: leurs compagnes-races.
Litt.: avec.
```

v. 317, cf. v. 359.

v. 319, cf. v. 16-17, 78, 181, 195, 217, 219, 235, 264, 275, 276, 283, 316, 319, 393, et Luc 10: 34, I Pierre 4: 8. v. 323, cf. v. 36-39, 105-106, 132, 146, 215, 242-243, 294, 327, 346.

l'Esprit qui s'unira à toi; [si] tu es parole, < c'est > la parole qui || (p. 127) fraiera 1 avec toi; si tu es lumière, < c'est > la lumière qui s'unira 2 à 3 toi, (326) — si tu es de ceux d'en haut, ceux d'en haut se reposeront sur toi —; (327) < mais > si tu es cheval, ou âne, ou veau, ou chien, ou mouton, ou < quoi que ce soit d' > autre parmi les bêtes qui < sont > dehors et qui < sont > en bas, il ne pourra pas t'aimer, l'homme 4, ni l'Esprit, ni la parole, ni la lumière, — (328) ni ceux d'en haut, ni ceux du dedans, ils ne pourront pas se reposer sur toi, et tu n'(aur) as pas de part en 5 eux —.

- (114) (329) Celui qui est esclave alors qu'il ne désire pas < l'être >, pourra être *libre*; < mais > celui qui a été fait *libre* (par) la grâce de son seigneur, et (qui), < ensuite >, s'est vendu < lui >-même ⁶ en esclavage, ne pourra plus être libre.
- (330) L'agriculture du monde, < c'est > par (le moyen de) quatre choses 7 qu'on engrange < ses produits > au grenier 8: par (le moyen de) l'eau, et (de) la terre, et du vent 9, et (de) la lumière; et l'agriculture de Dieu, de même encore, fonctionne par (le moyen de) quatre < choses > : par (le moyen de) la foi, et (de) l'espérance, et (de) l'amour, et (de) la connaissance; (331) notre terre (est) la foi: < c'est > en elle que nous jetons < nos > racine(s); l'e[au] (est) l'espérance: < c'est > par elle que [nous 10 sommes fé]condés 10; le vent 9 est l'amour: < c'est > par lui que nous croissons; la lumière, ce[pendant*, (est)] la connaissance: < c'est > par elle que nous at[teignons < la
- [II6] maturité >]. (332) La grâce < aussi > est de q[uatre sortes : elle est] terrestre, elle est [céleste, elle est < issue >] du ciel < supra > céleste, et de [la vérité; (333) bien]heureux (est) celui qui n'a pas at[tristé] || (p. 128) une âme!... celui-< là > (est) Jésus-Christ; il a rencontré tout le lieu < terrestre >, et il ne < l' >a accablé en rien. (334) C'est pourquoi bien-

```
<sup>1</sup> Litt.: (se) mélanger.
```

² Cf. p. précédente, note 10.

³ Litt.: avec.

⁴ Litt.: ni l'homme.

⁵ Ou: parmi.

⁶ Litt.: seul.

⁷ είδος.

⁸ ἀποθήκη.

⁹ πνεῦμα.

¹⁰ Litt.: s'accoupler.

v. 327, cf. v. 36-39, 105-106, 132, 146, 215, 242-243, 294, 323, 327, 346.

v. 329, cf. v. 33, 215, 255, 311, 313-314, 374, 393, et Ex. 21: 2-6.

v. 331, cf. Mat. 13: 4, etc. (?).

v. 332, cf. Mat. 12:20 (?).

heureux (est) celui < qui est > de cette sorte : parce qu'il (est) un parfait homme. (335) Voilà i en effet i la < fameuse > parole; interrogez-nous à son sujet, puisqu'i lest < si > difficile 3 de la bien appliquer 3 : comment pourrons-nous

t-elle le repos à chacun ?... (336) avant toute chose, il convient de n'attrister personne. ni 5 grand, ni 5 petit, ni 6 incroyant, ni 6 croyant; ensuite, de donner le repos à ceux qui se reposent dans les bonnes (choses); (337) il y a certains < hommes > qui ont < leur > profit à donner le repos à celui qui 7vit bien 7; (338) celui qui fait le bien, ne peut pas donner le repos à ceux < là > ; car il ne marche 8 pas selon (?) son désir; (339) alors* il ne lui est pas possible d'attrister < qui que ce soit >, s'il ne les fait pas s'opprimer eux-< mêmes > ; mais celui qui 7 vit bien 7, parfois, il les attriste; (340) il n'est < certes > pas ainsi, mais c'(est) leur méchanceté < à eux > qui les attriste; (341) celui qui a (là) une nature < bienfaisante >, donne du plaisir à celui < qui est > bon; mais* quelques-uns, de par cela-< même >, s'attristent méchamment.

(342) Un maître 9 de maison < s' > est acquis 10 toutes < sortes de > choses : soit (des) fils, soit (des) esclaves, soit (du) bétail, soit (des) chiens, soit (des) cochons, soit (du) blé, [soit (de) l']orge, soit (de la) paille, soit (de l') herbe, soit [(du) pai]n, soit (de la)viande, soit (des) glands; (343) [or il (était) un] sage, et il a su < quelle était > la nourriture de cha[cun]; les fil[s, d'une] part (?), il a mis du pain devant [eux, et de l'hui[e de ricin devant eux, et du] grain; et les bestiaux, [il a mis de l'orge devant] eux, et de la paille, et de l'her[be; les chi]ens, il a jeté des os devant eux; [les cochons, cependant*, il a] jeté des glands devant eux, || (p. 129) et de la pâtée

```
γάρ.
ὑς.
Litt.: mettre debout, (re)dresser.
κατορθοῦν.
Litt.: soit.
Litt.: ôu.
Litt.: être bellement.
Litt.: aller.
Litt.: seigneur.
Litt.: produire.
```

v. 336, cf. v. 80, et Eph. 4:30 (??).

v. 342, cf, v. 2, 346.

v. 343, cf. Mat. 24:45 (?).

en pain(s); (344) ainsi < en > (est)-il du disciple de Dieu: s'il (est) un sage, il ¹a l'intuition ¹ de son (rôle de) disciple: (345) les formes corporelles ne le tromperont pas, mais il regardera < plutôt > à la disposition de l'âme de chacun, < et > il lui parlera < en conséquence > ; (346) < car > il y a beaucoup de bêtes dans le monde, ayant forme d'hommes: < et > celles-< là >, quand il les reconnaît, les cochons, d'une part, il leur jettera des glands; les bestiaux, encore *, il leur jettera de l'orge ou de la paille ou de l'herbe; les chiens, il leur jettera des os; les esclaves, il leur donnera des < mets > primitifs; les fils < enfin > il leur donnera des < mets > parfaits.

[120] (347) Il e(xi)st(e) le Fils de l'Homme, et il (exi)st(e) le fils du Fils de l'Homme; le Seigneur (est) le Fils de l'Homme; et le fils du Fils de l'Homme (est) celui qui (est) créé par le Fils de l'Homme. (348) Le Fils de l'Homme a reçu de (la part de) Dieu < la capacité > de créer; il a (là) < aussi la

[121] capacité > d'engendrer; celui qui a reçu < la capacité de > créer, (est) une créature; celui qui a reçu < la capacité > d'engendrer (est) un engendré; (349) celui qui crée ne peu[t pas engendrer]; celui qui engendre peut cré[er]; (350) certes* on dit que « qui crée engendre »: mais son « engendrement » < n' > (est) < qu' > une création, par[ce que] les « engendrés » < qu'il a faits > ne (sont) pas ses fils, mais (sont) [ses créations]; (351) celui qui crée, œuvre ou[verte]ment ², et luimême est révélé; < tandis que > celui qui engendre [œuvre] en [cachette], et lui < -même > est caché [seul (?) avec] l'image; (352) celui qui cré[e, certes *], c[rée] visiblement; celui qui

[122] engendre, ce[pendant* engendre les] fils en cachette; (353) per[sonne ne pourra] savoir 3 quel (est) le jo[ur où le mâle] || (p. 130) et la femelle 4 s'uniront ensemble, sinon eux seuls; car < c' > (est) un mystère que le mariage de < ce > monde, pour ceux qui ont pris femme; (354) si < donc > le mariage de la souillure est caché, combien plus le mariage non souillé (est-)il un mystère véritable!... (355) il n'(est) pas charnel

^{*} Litt. : αἰσθάνεσθαι.

² Litt.: manifestement, en une révélation.

³ Ou : connaître. 4 Ou : femme.

v. 346, cf. v. 2, 36-39, 105-106, 132, 146, 215, 242-243, 294, 383, 342, et I Cor. 3:2(?).

v. 347, cf. v. 1, 88, 111-112, 252, 254, 286-287, 347-352.

v. 351, cf. v. 49, 77-78, 95, 146, 198, 362-365, 373, 376-377, 392, 400.

v. 353, cf. v. 155-157, 195, 228, 230, 236, 298.

v. 355, cf. v. 18, 144, 395-396, 400, et Jean 1:13 (?).

mais purifié, n'appartenant pas au désir, mais à la volonté, < et > n'appartenant i pas à l'obscurité ou à la nuit, mais appartenant ¹ au jour et à la lumière. (356) Un mariage, quand il 2 se montre à nu 2, il est devenu prostitution; et l'épouse, non seulement quand elle reçoit la semence d'un autre mâle < que son mari >, mais même si < seulement > elle s'échappe de sa chambre (à coucher) (et) qu'on la voie, elle s'est prosti-(357) qu'elle se montre 3 seulement à son père, et sa mère, et aux compagnons de l'époux, et aux fils de l'époux; (358) à eux, il est donné 4 d'entrer quotidiennement dans la chambre (nuptiale); (359) mais* les autres, qu'ils désirent 5 tout au plus 5 entendre sa voix (et) qu'ils jouissent < de loin > de son parfum, et qu'ils soient nourris des miettes 6 qui tombent de < sa > table, comme un chien. (360) Les époux et les épouses appartiennent 7 à la chambre (nuptiale); personne ne pourra voir l'époux avec l'épouse, si ce n'est [qu'il s]oit cette < chambre nuptiale >.

[123] (361) Lorsque Abraham [s'appliquait] à voir ce qu'il allait voir, il a circoncis la chair du prépuce, nous faisant < ainsi > savoir qu'il convient de détruire la chair.

(362) [La plu]part (?) < des choses > du monde, pour autant que leur [intérieur] est caché, elles subsistent 8, et elles vivent; [< mais > s'il 9 devient vi]sible 9, elles meurent; (363) < c'est > selon l'e[xemple (?)] de l'homme < tel > qu'< il > se manifeste : [pour autan]t que les intestins de l'homme sont cachés < en lui >, il vit, || (p. 131) l'homme; < mais > s'ils sont 10 mis à l'air 10, ses intestins, ils s'échappent de son ventre, < et > il mourra, l'homme; (364) ainsi aussi 11 < en est-il > de l'arbre : 12 tant que 12 sa racine est cachée, il bourgeonne (et) il prospère (?); < mais > quand sa racine est 10 mise à l'air 10,

```
Litt.: être compté.
Litt.: se dénuder.
Litt.: révéler.
Ou: permis.
κἄν.
Ou: débris, déchets.
Litt.: être compté.
Litt.: se tenir (debout).
Litt.: être révélé.
Litt.: être dévoilé.
Ou: encore.
ψς.
```

v. 359, cf. v. 317, et Mat. 7:6 (?); 15, 26-27. v. 362-365, cf. v. 3-5, 18, 19, 36, 49, 77-78, 95, 146, 198, 229, 267, 271, 351-352, 373, 376-377, 385-386, 392, 400.

l'arbre sèche; (365) ainsi < en > (est)-il de tout engendré qui < est > dans le monde, < et > non seulement de ceux qui sont visibles 1, mais < encore > de ceux qui sont cachés; car pour autant que la racine de la méchanceté est cachée, elle est forte; mais* quand on l'a connue, elle a défailli 2: puis* quand elle a été manifestée, elle a (dé)péri 3. (366) C'est pourquoi la parole dit : « déjà la hache est fichée 4 à la racine des arbres »; elle ne coupera pas (tout simplement): < car > ce qu'on coupera, à nouveau bourgeonne(ra); mais la hache fouit en bas, dans le sol, jusqu'à ce qu'elle extraie 5 la racine. (367) Jésus, cependant*, a extirpé la racine de tout le lieu < terrestre > ; d'autres, cependant*, < ne l'ont fait que > partiellement 6; (368) nous-mêmes, que chacun parmi nous fouisse (pour rechercher) la racine de la méchanceté qui < est > en lui, (et) qu'il l'extirpe (jusqu')à sa racine, en son cœur; (369) mais* elle sera extirpée < surtout > si nous la connaissons; or si nous sommes ignorants à (son égard), elle envoie < des > racines en nous, et elle produit ses fruits en notre cœur; (370) elle est < alors > notre seigneur, < et > nous sommes ses esclaves; elle nous cap[ture], pour que nous fassions les < choses > que nous ne vou[lons pas], (et) < que > ce que nous voulons, nous ne le fassions [pas; (371) elle] est puissante, parce que nous ne l'avons pas connue ; [7 tant qu'7 elle e(xis)]te, certes*, elle agit; l'in[intelligence (?), en effet*], étant mère de [tous les maux], l'ignorance va [pour la multiplier; (372) parce que], ceux qui sont (issus) de l'i[gnorance], ni n'e(xis)taient, n[i n'existent], ni n'e(xi)s(t)eront; [mais* ceux qui < sont > dans la vérité] | (p. 132) seront parfaits, quand toute la vérité sera révélée; (373) car la vérité ainsi que l'ignorance, étant cachée, certes*, se repose en elle-même; mais* quand elle se manifeste, et qu'on la connaît, on la glo-

```
Litt.: être révélé.
Litt.: se défaire.
Litt.: tarir.
Litt.: établir.
Litt.: faire monter.
Ou: pièce par pièce (κατὰ μέρος).
ឃဴς.
```

v. 366, cf. Mat. 3:10.

v. 367, cf. v. 394, et cf. Mat. 15:13 (?).

v. 369, cf. Rom. 7:15, etc.

v. 373, cf. v. 49, 77-78, 95, 146, 198, 351-352, 362-365, 376-377, 385-386, 392, 400.

rifie, 'étant donné qu' ' elle est plus puissante que l'ignorance et l'égarement: elle donne la liberté. (374) La parole a dit: « si vous connaissez la vérité, la vérité vous rendra elibres »; l'ignorance est esclave; (375) la connaissance (est) liberté; si nous connaissons la vérité, nous trouverons les fruits de la vérité en nous; si nous nous unissons à elle, elle recevra 3 notre plénitude. (376) Maintenant, nous avons (là) les < parties > visibles 4 de la création; nous disons qu'« elles (sont) les < plus > fortes < et les plus > honorables »; or celles qui sont cachées (sont) les faibles < et > méprisables; (377) ainsi < en > (est)-il < au contraire > des choses visibles 4 de la vérité: (elles sont) faibles et elles sont méprisables; or celles qui sont cachées (sont) les < plus > fortes, et elles sont honorables.

(378) Ils se révèlent, cependant*, les mystères de la vérité, (comme) étant allégories 5 et images; (379) or la chambre (à coucher) est cachée; elle (est) le 'saint dans le saint'; (380) le rideau, certes*, couvrait < et cachait > premièr(ement) comment Dieu administrait la création; mais* lorsqu'il se déchirera, le rideau, et que les < mystères > du dedans seront révélés, on laissera alors* cette maison [devenue 6] déserte; < bien > plus, alors*, on la dé[truira]; (381) toute la divinité, alors*, fuira 7 [hors de] ces lieux, < mais > pas < pour se réfugier > dans les 'saints [parmi les] saints'; (382) car elle ne pourra pas se mélanger avec la lu[mière sans] mélange et la plénitude sans [déficience; mais] elle [se]ra sous les ailes de la croix, [et sous ses] bras; (383) cette arche se[ra pour elle] le salut, lorsque le cataclys || (p. 133)me des eaux domine(ra) 8 sur eux; (384) si 9 quelques-uns sont dans la tribu de la prêtrise, ceux-< là > pourront entrer à l'intérieur du rideau

```
    δσον.
    Litt.: faire.
    Ou: prendre.
    Litt.: manifestes, révélées.
    τύπος.
    Litt.: étant.
    Ou: courir.
    Litt.: saisir, maîtriser.
    Ou: quand.
```

v. 374, cf. v. 33, 215, 255, 311, 313-314, 329, 393, et Jean 8:32.

v. 376, cf. v. 373.

v. 379, cf. v. 220-224, 381, 391.

v. 380, cf. v. 225, 384-385.

v. 381, cf. v. 220-224, 379, 391.

v. 384, cf. v. 225, 380.

avec le grand-prêtre; (385) c'est pourquoi le rideau ne s'est pas déchiré seulement en haut, puisque < ainsi ces lieux > se seraient ouverts à ceux d'en haut seuls ; ni seulement en bas, il s'est déchiré, puisque < ce lieu > se serait révélé à ceux d'en bas seuls; (386) mais il s'est déchiré du haut en bas: < ainsi > ceux d'en haut nous ont ouvert à nous, ceux d'en bas, afin que nous entrions au < lieu > caché de la vérité; (387) cela, vraiment, (est) ce qui < est > honorable, étant < ce qui est > fort; (388) nous entrerons là, cependant*, par (le moyen d') allégories méprisables et de faibles < images > 1; elles sont méprisables, certes* 2 en regard 2 de la gloire parfaite; (389) < car > il y a (une) gloire plus élevée que la gloire; il y a (une) puissance plus élevée que (la) puissance; (390) c'est pourquoi les < choses > parfaites nous ont été ouvertes, avec les (choses) cachées de la vérité (391) et les 'saints des saints' se sont dévoilés, et la chambre (à coucher) nous a invités (à < y > entrer).

(392) Pour autant, certes*, qu'elle est cachée, la méchanceté 3, certes*, est inefficace; mais* on ne l'a pas ôtée du milieu de la semence de l'Esprit saint; (393) les < méchants > sont esclaves de la méchanceté 4; mais* quand elle se dévoile(ra), alors la lumière parfaite coulera (au) dehors sur qui[con]que, et tous ceux qui < sont > en elle [recevront l'onc]tion; alors l'esclave sera li[bre, et] on rachetera les captifs. (394) « [Tout] plant que mon Père qui < est > dans les Cieux n'a pas planté [sera] extirpé »; ceux qui sont divisés seront unis; [les vides] seront remplis; (395) quiconque entrera dans la chambre (à coucher) a[tti]sera (?) la lu[mière]; car [on ne l'attis]e (?) pas comme < dans > les mariages < terrestres >, que nous [ne voyons pas, < parce qu' >ils] sont < faits > de nuit; < alors >, la flamme [brûle seulement < pendant >] || (p. 134) la nuit, < puis > elle s'éteint 5; (396) or les mystères

¹ Litt.: faiblesse.

² Litt.: en face de.

³ κακία.

⁴ πονηρία.

⁵ djeno.

v. 385, cf. v. 49, 77-78, 95, 146, 196, 198, 351-352, **36**2-365, 373, 376-377, 392, 500.

v. 391, cf. v. 220-224, 379, 391.

v. 393, cf. v. 33, 49, 77-78, 181, 195, 215, 217, 219, 255, 311, 313-314, 316, 319, 329, 373-377, 385-386, 400, et Evangile selon Thomas, v. 125; aussi Mat. 13: 29.

v. 394, cf. v. 367, et Mat. 15:13.

v. 395, cf. v. 18, 144, 355, 400.

v. 396, cf. v. 152, 195, 227, 236, 353-354, 378.

de ce mariage < spirituel >, eux, s'accomplissent 1 dans le jour : ce jour-là, ou sa lumière, 2 n'a pas de fin 2. (397) Si (quelqu') un est fils de la chambre (nuptiale), il recevra la lumière; si (quelqu') un ne la reçoit pas en étant en ces lieux terrestres, il ne pourra pas la recevoir dans l'autre lieu; (398) celui qui recevra cette lumière-là, on ne le verra pas, et 3 on ne pourra pas le saisir; et personne ne pourra incommoder celui < qui est > de cette sorte, même s'il vit 4 dans le monde; (399) et encore, s'il sort du monde, déjà, il a reçu la vérité dans 5 les images. (400) Le monde a été (un) éon; car l'éon, étant pour lui plénitude, et < étant > donc ainsi, se révèle à lui seul, n'étant pas caché dans l'obscurité et la nuit, mais étant caché dans un jour parfait, et dans < une > lumière sainte.

RODOLPHE KASSER.

```
    Ou: parfaire. — <sup>2</sup> Litt.: ne se couche pas. — <sup>3</sup> οὕτε.
    4 πολιτεύεσθαι. — <sup>5</sup> Ou: par.
```

CORRIGENDA

[Les corrections indiquées ci-dessous concernent le début de l'édition de notre version française de l'Evangile selon Philippe, paru dans R.Th.Ph. CIII, 1, p. 12-35; les références sont faites à la page et à la ligne de cette revue.]

12, dernière ligne, ajouter: « Bien que les lectures et les reconstitutions proposées par J. E. Ménard soient parfois contestables, son ouvrage, qu'enrichit une très vaste érudition, est actuellement la meilleure édition critique (texte copte, version, commentaire) de l'Evangile selon Philippe. »

21, 1 «BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE IX » à supprimer (et remplacer de même IX par VIII au sommet des pages 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34).

21, 11 « d'être », ajouter, en note, « Litt. : qu'ils seront ».

24, 12 « et à cause de nous, < cependant >, elle enseigne », à remplacer par « et < surtout > à cause de nous, pour enseigner ».

24, 27 « qui rendent l'homme i[vre] », à remplacer par « qui l[uttent (?) contre] l'homme », et ajouter en note « Lire : euti [mn p]eirôme ».

26, 26 «il a»... «il a», à remplacer par «il est»... «il est».

26, 28 « Ou », à remplacer par « Ou ankh (= signe de vie); ou encore ». 27, 4-7 « en un grand vase... au vase pour », à remplacer par « en une grande chose 5, mais souvent un < homme, c'est jusqu'à > dix mille < pièces d'or, somme > innombrable, qu'il a jetées en une chose 5 < ne > (valant) < qu' > ».

27, note 4 à supprimer.

v. 397, cf. v. 52, 56, 260.

v. 398, cf. v. 157, 163-164, 227, 303.

v. 400, cf. v. 18, 49, 77-78, 144, 146, 198, 351-352, 355, 362-365, 373, 376-377, 385-386, 392, 395-396.